



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΗΣ 1/2020

1. Αναθέτουσα Αρχή: ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136, ΤΚ 104 35, Κεραμεικός, Αθήνα, Τηλ: +30 2103609695, ΚΩΔΙΚΟΣ ΝUTS: EL303 Φαξ: +30 2103628468, www.tainiothiki.gr, διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου: admin@tainiothiki.gr. **2. Φύση της σύμβασης:** Η σύμβαση αφορά ανοικτό ηλεκτρονικό διαγωνισμό «κάτω των ορίων» με κριτήριο κατακύρωσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει βέλτιστης σχέσης ποιότητας – τιμής, ενδεικτικού προϋπολογισμού 20.300,00 ΕΥΡΩ (μη συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ) για «ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΥ ΤΑΙΝΙΩΝ 2020» (CPV: 92112000). **3. Τόπος παροχής των υπηρεσιών:** Αθήνα. ΚΩΔΙΚΟΣ ΝUTS: EL303. **4. Είδος και ποσότητα των υπηρεσιών:** Αντικείμενο του διαγωνισμού είναι η παροχή υπηρεσιών ηλεκτρονικού υποτιτλισμού: α) των κινηματογραφικών προβολών που θα πραγματοποιηθούν στο πλαίσιο της εκδήλωσης Art and Docs στον κινηματογράφο Λαΐς, Ιερά οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136 104 35, Κεραμεικός, Αθήνα, όπου βρίσκεται και η έδρα της Ταινιοθήκης της Ελλάδος, τον Σεπτέμβριο 2020, β) για το 11ο Φεστιβάλ Πρωτοποριακού Κινηματογράφου της Αθήνας που θα πραγματοποιηθεί τον Οκτώβριο-Νοέμβριο του 2020, τόσο σε φυσική μορφή, στον κινηματογράφο Λαΐς, όσο και σε επιγραμμική (online) μορφή σε ψηφιακή διαδικτυακή πλατφόρμα, γ) για αφιέρωμα σε ξένο σκηνοθέτη που θα πραγματοποιηθεί στο διάστημα έως τα τέλη Φεβρουαρίου 2021. Δεν προβλέπεται δικαίωμα προαίρεσης. **5. Η προσφορά αφορά το σύνολο των υπηρεσιών** στις οποίες αναφέρεται ο διαγωνισμός **6. Δεν επιτρέπεται η υποβολή εναλλακτικών προσφορών.** **7. Χρονοδιάγραμμα διάρκειας της σύμβασης:** Έως 28.02.2021. **8. Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου ή διεύθυνση διαδικτύου στην οποία θα υπάρχει ελεύθερη, πλήρης, άμεση και δωρεάν πρόσβαση στα έγγραφα της σύμβασης:** Η διακήρυξη, με τα παραρτήματά της διατίθεται ηλεκτρονικά στο ΚΗΜΔΗΣ, στο ΕΣΗΔΗΣ (www.promitheus.gov.gr), και στην ιστοσελίδα της Αναθέτουσας Αρχής www.tainiothiki.gr. **9. Καταληκτική ημερομηνία υποβολής των ηλεκτρονικών προσφορών:** 03.07.2020, 17.00 μμ. Οι προσφορές υποβάλλονται στην ηλεκτρονική υποβολή στο ΕΣΗΔΗΣ (διαδικτυακή πύλη www.promitheus.gov.gr) και εντός τριών εργασίμων ημερών μετά την ηλεκτρονική υποβολή, προσκομίζονται στα γραφεία της Ταινιοθήκης της Ελλάδος, Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136, ΤΚ 10435, τα έγγραφα που απαιτούνται (βλ. αναλυτική διακήρυξη). **10. Γλώσσα:** Οι προσφορές και τα περιλαμβανόμενα σε αυτές στοιχεία συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια μπορούν να υποβάλλονται στα αγγλικά. **11. Ημερομηνία και ώρα ηλεκτρονικής αποσφράγισης των προσφορών:** 09.07.2020 και ώρα 09:00 π.μ. Οι διαγωνιζόμενοι θα έχουν πρόσβαση στους φακέλους των προσφορών μετά το άνοιγμα μέσω του ΕΣΗΔΗΣ. **12. Απαιτούμενες εγγυήσεις:** Εγγυητική συμμετοχής 2% επί της προϋπολογισθείσας δαπάνης μη συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ, ήτοι 406,00 €. Εγγυητική καλής εκτέλεσης 5% του συνολικού οικονομικού ανταλλάγματος μη συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ. Εγγυητική προκαταβολής, σε περίπτωση λήψης, που θα καλύπτει τη διαφορά μεταξύ του ποσού της εγγύησης καλής εκτέλεσης

και του ποσού της προκαταβολής. **13. Βασικοί όροι χρηματοδότησης και πληρωμής:** Έντοκη προκαταβολή έως 20% της αξίας της σύμβασης και αποπληρωμή με την παραλαβή. Το έργο εντάχθηκε στο ΕΣΠΑ 2014 – 2020 (MIS 5004140), το οποίο συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ) και από το Ελληνικό Δημόσιο. **14. Δικαιούμενοι συμμετοχής και ελάχιστοι όροι οικονομικού και τεχνικού χαρακτήρα που πρέπει να πληροί ο οικονομικός φορέας στον οποίο ανατίθεται η σύμβαση.** Δικαίωμα συμμετοχής στη διαδικασία σύναψης της παρούσας σύμβασης έχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα και, σε περίπτωση ενώσεων οικονομικών φορέων, τα μέλη αυτών, που είναι εγκατεστημένα σε: α) κράτος-μέλος της Ένωσης, β) κράτος-μέλος του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (Ε.Ο.Χ.), γ) τρίτες χώρες που έχουν υπογράψει και κυρώσει τη ΣΔΣ, στο βαθμό που η υπό ανάθεση δημόσια σύμβαση καλύπτεται από τα Παραρτήματα 1, 2, 4 και 5 και τις γενικές σημειώσεις του σχετικού με την Ένωση Προσαρτήματος Ι της ως άνω Συμφωνίας, καθώς και δ) σε τρίτες χώρες που δεν emπίπτουν στην περίπτωση γ' της παρούσας παραγράφου και έχουν συνάψει διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες με την Ένωση σε θέματα διαδικασιών ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων. Οι ενώσεις οικονομικών φορέων, συμπεριλαμβανομένων και των προσωρινών συμπράξεων, δεν απαιτείται να περιβληθούν συγκεκριμένη νομική μορφή για την υποβολή προσφοράς. Η Αναθέτουσα Αρχή δύναται να ζητήσει από την υποψήφια Ένωση πριν την υπογραφή της σύμβασης να περιβληθεί τη μορφή της κοινοπραξίας του ισχύοντος θεσμικού πλαισίου, συσταθείσας διά συμβολαιογραφικού εγγράφου, είτε τη μορφή εταιρείας του εμπορικού δικαίου, συσταθείσας σύμφωνα με τις διατάξεις του εμπορικού νόμου. Στις περιπτώσεις υποβολής προσφοράς από ένωση οικονομικών φορέων, όλα τα μέλη της ευθύνονται έναντι της αναθέτουσας αρχής αλληλέγγυα και εις ολόκληρον. Οι οικονομικοί φορείς που συμμετέχουν στη διαδικασία σύναψης της παρούσας σύμβασης απαιτείται να ασκούν εμπορική ή βιομηχανική ή βιοτεχνική δραστηριότητα συναφή με το αντικείμενό της. Οι οικονομικοί φορείς που είναι εγκατεστημένοι σε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης απαιτείται να είναι εγγεγραμμένοι σε ένα από τα επαγγελματικά ή εμπορικά μητρώα που τηρούνται στο κράτος εγκατάστασής τους ή να ικανοποιούν οποιαδήποτε άλλη απαίτηση ορίζεται στο Παράρτημα ΧΙ του Προσαρτήματος Α' του ν. 4412/2016. Στην περίπτωση οικονομικών φορέων εγκατεστημένων σε κράτος μέλος του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (Ε.Ο.Χ) ή σε τρίτες χώρες που προσχωρήσει στη ΣΔΣ, ή σε τρίτες χώρες που δεν emπίπτουν στην προηγούμενη περίπτωση και έχουν συνάψει διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες με την Ένωση σε θέματα διαδικασιών ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων, απαιτείται να είναι εγγεγραμμένοι σε αντίστοιχα επαγγελματικά ή εμπορικά μητρώα. Οι εγκατεστημένοι στην Ελλάδα οικονομικοί φορείς θα πρέπει να είναι εγγεγραμμένοι στο οικείο επαγγελματικό μητρώο, εφόσον, κατά την κείμενη νομοθεσία, απαιτείται η εγγραφή τους για την υπό ανάθεση υπηρεσία. Οικονομική και χρηματοοικονομική ικανότητα: Οι διαγωνιζόμενοι οφείλουν να διαθέτουν μέσο γενικό ετήσιο κύκλο εργασιών κατά τα τελευταία τρία έτη (2016, 2017, 2018) τουλάχιστον 26.000,00 €. Τεχνική ικανότητα: α) κατά τη διάρκεια της τελευταίας τριετίας, οι οικονομικοί φορείς απαιτείται να έχουν δραστηριότητα στον ταυτόχρονο υποτιτλισμό κινηματογραφικών ταινιών από και προς διαφορετικές γλώσσες. Ειδικότερα θα πρέπει να αναφερθούν παρόμοιες συμβάσεις έργων που έχουν πραγματοποιηθεί κατά την τελευταία τριετία με αντικείμενο τον υποτιτλισμό των ταινιών, μέσου ετήσιου συνολικού προϋπολογισμού τουλάχιστον ίσου με τον προϋπολογισμό του έργου. β) Στην προτεινόμενη ομάδα έργου να περιλαμβάνονται στελέχη που θα αναλάβουν τόσο την μετάφραση των υποτίτλων όσο και τον αυτόματο υποτιτλισμό τους κατά τη διάρκεια των προβολών, τα οποία θα πρέπει να είναι επαγγελματίες μεταφραστές με τα απαραίτητα τυπικά προσόντα αλλά και την απαραίτητη εμπειρία στον χώρο του κινηματογραφικού υποτιτλισμού. Κατ' ελάχιστον απαιτούνται δύο βιογραφικά συνεργατών μεταφραστών με εξειδίκευση στην κινηματογραφική μετάφραση και ένα βιογραφικό πεπειραμένου μεταφραστή – συντονιστή της υλοποίησης του έργου. **15. Νομική μορφή την οποία θα πρέπει να περιβληθεί η ένωση οικονομικών φορέων, εφόσον της ανατεθεί η σύμβαση:** Οι ενώσεις οικονομικών φορέων, συμπεριλαμβανομένων και των προσωρινών συμπράξεων, δεν απαιτείται να περιβληθούν συγκεκριμένη νομική μορφή για την υποβολή προσφοράς. Στις περιπτώσεις υποβολής προσφοράς από ένωση οικονομικών φορέων, όλα τα μέλη της ευθύνονται έναντι της αναθέτουσας αρχής αλληλέγγυα και εις ολόκληρον. **16. Χρονικό διάστημα κατά το οποίο ο προσφέρων δεσμεύεται από την προσφορά του:** Πέντε μήνες από την ημερομηνία

παραλαβής των προσφορών. **17. Κριτήριο ανάθεσης της σύμβασης:** Πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει βέλτιστης σχέσης ποιότητας – τιμής. **18. Ενστάσεις:** Η προθεσμία άσκησης ένστασης κατά πράξης της αναθέτουσας αρχής είναι 5 ημέρες από την κοινοποίηση της προσβαλλόμενης πράξης στον ενδιαφερόμενο οικονομικό φορέα. Η ένσταση υποβάλλεται ενώπιον της Αναθέτουσας Αρχής, η οποία αποφασίζει, ύστερα από γνώμη της Επιτροπής Αξιολόγησης Ενστάσεων, εντός προθεσμίας δέκα (10) ημερών από την κοινοποίηση της ένστασης. Στην περίπτωση της ένστασης κατά της διακήρυξης, η Αναθέτουσα Αρχή αποφασίζει σε κάθε περίπτωση πριν την καταληκτική ημερομηνία υποβολής των προσφορών. Απαιτείται καταβολή παραβόλου, υπέρ του Δημοσίου, ποσού ίσου με το ένα τοις εκατό (1%) επί της εκτιμώμενης αξίας της σύμβασης. **19. Αιτήματα διευκρινίσεων:** Οι ενδιαφερόμενοι οικονομικοί φορείς, θα πρέπει να υποβάλουν έως έξι (6) ημέρες πριν την καταληκτική ημερομηνία υποβολής των προσφορών, το αργότερο, τυχόν απορίες και ερωτήματα σχετικά με τους όρους του Διαγωνισμού, αφού εγγραφούν στο Ε.Σ.Η.Δ.Η.Σ., μέσω του Συστήματος, το δε ηλεκτρονικό αρχείο με το κείμενο των ερωτημάτων θα είναι ψηφιακά υπογεγραμμένο. **20.** Η σύμβαση δεν εμπίπτει στη ΣΔΣ.

Η Πρόεδρος Δ.Σ της Ταινιοθήκης της Ελλάδος

Μαρία Μητροπούλου Κομνηνού



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης